

TIPO REFERENCIA: Papeles

TÍTULO: **Argumentum e silentio**

AUTOR: Paul Celan

EDICIÓN: --

PÁGINAS: 3

IMÁGENES: 5

FORMATO: 21,5 x 27,5 cm.

LUGAR: Viña del Mar

FECHA: 1980

COLECCIÓN: Traducciones

FONDO: Iommi-Amunátegui

CONJUNTO: Carpeta Violeta

NÚMERO INGRESO: 003

NOTA EDICIÓN: Se trata de originales manuscritos. Una página contiene una primera versión; las 2 restantes una segunda. No hay fecha, mantenemos 1980, época promedio del conjunto. Juan Pablo Iommi Amunátegui reconoce que este escrito corresponde a una traducción-adaptación del poema «Argumentum e silentio», que Paul Celan dedicara a René Char en su libro *De Umbral en Umbral*, «Von Schwelle zu Schwelle» de 1955. La versión francesa del poema es de Jean Pierre Lefebvre y fue publicada en *Poésie* N° 119, París 2007.

CLAVE: Iommi / Traducciones / Iommi-Amunátegui / Carpeta Violeta / Argumentum e silentio / 1980 / 003 /

CÓDIGO: **IOM-TRA-IAM-CVI-ARG-980-003**

Paul Celan

Tu sueño que por velar da golpes
con ¹² doce ^{veces} ~~veces~~ en forma de tornillo
en su cuerno ~~grabada~~
traza de palabras

El último golpe que asesta

En la vertical,
estrecha,
falta del día hacia lo alto
avanzando a bicheros, el pontón:

el pasa
lo que ha sido leído hasta herir,
~~del~~ el otro lado.

Puesta en cadena/entre oro y olvidos la noche
 • Ambos quisieron cogerla
 A ambos los dejó hacer.
 Pon,
 Pon también tu allá cuanto quiere
 hover distinto de los días:
 la por estrellas sobrecolada palabra,
 la ~~por~~rocida de mar.

A cada uno la palabra.
 A cada uno la palabra que contó,
 cuando la jauría se ~~causó~~ ^{le arrojó} por detrás.
 A cada uno la palabra que le contó y coló.

Por ella, a la Noche,
 la sobrecolada por estrellas, la rowada de mar
 por ella la ~~silenciada~~ guardada en silencio
 cuya la sangre no se heló, cuando el diente de veneno
 las sílabas atravesó.

Por ella ~~la~~ ^{guardada} ~~silenciada~~ palabra guardada en silencio

Contra las otras, ~~en~~ ^{en} ~~luz~~ ^{luz},
 juntas rodeadas de ojas mercantiles
 a trepar aún el tiempo, ~~el~~ tiempo,
 el por ella atestigua
~~entre oro y olvidos~~
 pues allá ~~está~~ ^{está}
 entre oro y olvidos
 ambos desde siempre
~~ligados~~ ^{ligados} por sangre

Celan

Fu sueño que por velar da galpes
Con las doce veces en forma de tornillo
en su cuerno, grabada,
~~traza~~
muella de palabra

El último golpe que ~~de~~ asosta.

En la vertical,
estrecha,
falla del día, hacia lo alto,
avanzando a bicho: ~~de la~~ ~~caja~~
el punto

el paso
lo ~~que~~ leído hasta morir, del otro lado.
que ha sido

Puerta en cadena entre oro y albedo: la noche, ambas
quisieron coserla. Ella les dejó hacer a los dos.

Tu también ahora por ella bapo lo que quiere hovar destulto
de los días; la palabra sobrevuela estrellas, rociada de mar.
A cada uno su palabra. A cada uno la palabra que canto cuando la
mente se echó sobre el fin del día - A cada uno la palabra
que te canto y calló.

A la noche, fin ella sobrevuelo de estrella, la rociada de mar,
fin ella la palabra conservada en el silencio cuya sauge no
se heló cuando el diente del pez transparentó sus oílabas.

Por ella la palabra conservada en el silencio.
Contra los otros, tan veloz - justas onculas de nubes mercantiles,

para ~~se~~ reparar aires el tiempo y los tiempos, el atestigua
por ella que está' alla abajo entre el oro y el olvido -
ambros desde siempre ligados por la sangre.

Pues el día, donde apunta, dice, ~~esto~~ sino en lo a ella
que en el país que irige en sus lapidas muestra
a los soles sumergiendo la simiente, aires, aires.

En el carro de la serpiente, a lo
largo del blanco ciprés
cantando la ola
ellos te llevaban

Mas en ti, de
nacimiento
herida la otra fuente,
a lo largo del negro
rayo memoria.
Tu te has ~~un~~izado al día

Pues el dia
~~donde el tiempo di,~~
 donde apunta, di, si no en lo de ella
 fuer en el pais que ^{ella} ~~traja~~ con ~~la~~ la prima
 muestra a los soles
 sumergiendo ~~la~~ la si'miente,
 ain, ain. -
~~(Kantata)~~

p.1

Tu sueño que por velar da golpes
con la doceava vezees en forma de tornillo
en su cuerno grabada
traza la palabra

El último golpe que asesta

En la vertical,
estrecha,
falla del día hacia lo alto
avanzando a bichero, el pontón:

él pasa
lo que ha sido leído hasta herir,
~~de~~ al otro lado.

p.1r

Puesta en cadena / entre oro y olvido: la noche
Ambos quisieron cogerla
A ambos los dejó hacer.
Pon,
Pon también tu allá cuando quiere
hovar distinto de los días:
la por estrellas sobrevolada palabra,
la ~~pro~~ciada de mar.

A cada uno la palabra.
A cada uno la palabra que cantó
cuando la jauría se ~~le echó~~ le arrojó por detrás.
A cada uno la palabra que le cantó y calló.

Por ella, a la Noche,
la sobrevolada por estrellas, la rociada de mar
por ella la ~~silenciada~~ guardada en silencio
cuya la sangre no se heló, cuando el diente de veneno
las sílabas atravesó.

~~guardada~~
~~en silencio~~

Por ella la ~~silenciada~~ palabra guardada en silencio

Contra las otras, ~~y tan~~ luego,
juntas rodeadas de orejas mercantiles
a trepar aún el tiempo, y el tiempo, ~~al~~
él [que / por] ella atestigua
~~entre el oro y olvido~~
[pues] allá abajo está
entre oro y olvido
ambos desde siempre
~~liga~~ ligados por sangre

p. 2

Tu sueño que por velar da golpes
con las doce veces en forma de tornillo
en su cuerno, grabada
traza
huella de palabra
~~trazo~~

El último golpe que él asesta

En la vertical,
estrecha,
falla del día, hacia lo alto.
avanzando a bichero: ~~la barcaza~~
el pontón

él pasa
lo ~~que~~ que ha sido leído hasta herir, del otro lado.

Puesta en cadena entre oro y olvido: la noche, ambas
quisieron cogerla. Ella les dejó hacer a las dos.

Tú también ahora por allá bajo lo que quiere hovar distinto
de los días; la palabra sobrevuela estrellas, rociada de mar.
A cada uno su palabra. A cada uno la palabra que cantó cuando la
[mente] se echó sobre él por detrás – A cada uno la palabra
que le cantó y calló.

A la noche, por ella sobrevuelo de estrella, la rociada de mar,
por ella la palabra conservada en el silencio cuya sangre no
se heló cuando el diente del pez traspasó sus sílabas.

Por ella la palabra conservada en el silencio.
Contra los otros, tan veloz – putas envueltas de orejas mercantiles

p. 2r

para ~~su~~ trepar aún el tiempo y los tiempos, él atestigua
por ella que está allá abajo entre el oro y el olvido –
ambos desde siempre ligados por la sangre.
Pues el día, donde apuesta, dice, sino en lo de ella
que en el país que irriga con sus lágrimas muestra
a los soles sumergiéndose la simiente, aún, aún.

En el carro de la serpiente, a lo
largo del blanco ciprés
cortando la ola
ellos te llevaban

Mas en ti, de
nacimiento
hervía la otra fuente
a lo largo del ~~s~~ negro
rayo memoria
tú te has ~~h~~izado al día

p. 3

Pues el día
~~donde el hova, di,~~
donde apunta, di, si no en lo-de-ella
quien ~~que~~ en el país que ella irriga con ~~sus~~ lágrimas
muestre a los soles
sumergiendo ~~el~~ la simiente,
aún, aún. –
(~~también, ta~~

Versión francés

«À René Char»

Mise à la chaîne
entre l'Or et l'Oubli :
la Nuit.
Tous deux ont voulu la prendre,
tous deux elle laissa faire.

Mets là-bas,
mets toi aussi maintenant là ce qui
aux côtés des jours veut poindre :
la parole survolée d'étoiles,
l'inondée de mers.

À chacun la parole.
À chacun la parole qui lui a chanté
quand la meute lui est dans le dos
tombée dessus –
à chacun la parole qui lui a chanté
et s'est figée.

À elle, à la Nuit,
la parole survolée d'étoiles, inondée
de mers,
à elle la parole de silence
dont le sang ne s'est pas figé quand
la dent vénéneuse
a troué les syllabes.

À la nuit la parole de silence

Contre les autres, ceux qui bientôt,
qui racolés par les oreilles d'écorcheur
vont gravir aussi le temps et les temps,
elle témoigne au bout du compte,
au bout du compte quand seules encore sonnent les chaînes,
elle témoigne d'elle la nuit, qui gît là entre
l'Or et l'Oubli,
leur sœur à tous deux, de toujours –
Car où
poindrait, dis, le jour, sinon
chez elle qui dans le bassin fluvial
de sa larme

montre et remontre
aux soleils en plongée la semaille ?

Original alemán

Für René Char

An die Kette gelegt
zwischen Gold und Vergessen :
die Nacht.
Beide griffen nach ihr.
Beide ließ sie gewähren.

Lege,
lege auch du jetzt dorthin, was herauf
dämmern will neben den Tagen :
das sternüberflogene Wort,
das meerübergossne.

Jedem das Wort.
Jedem das Wort, das ihm sang,
als die Meute ihn hinterrücks anfiel-
Jedem das Wort, das ihm sang und erstarrte.

Ihr, der Nacht,
das sternüberflogne, das meerübergossne,
ihr das erschwiegene,
dem das Blut nicht gerann, als der Giftzahn
die Silben durchstieß.

Ihr das erschwiegene Wort.

Wider die andern, die bald,
die umhurt von den Schinderohren,
auch Zeit und Zeiten erklimmen,
zeugt es zuletzt,
zuletzt, wenn nur Ketten erklingen,
zeugt es von ihr, die dort liegt
zwischen Gold und Vergessen,
beiden verschwistert von je –
Denn wo
dämmerts denn, sag, als bei ihr,
die im Stromgebiet ihrer Träne
tauchenden Sonnen die Saat zeigt
aber und abermals ?

